

RU

Метафорическое осмысление движения, сопровождаемого звучанием, в диалекте английского языка Scots

Надеина Л. В., Швагрукова Е. В.

Аннотация. Цель исследования - определить способы образной интерпретации движения, сопровождаемого звучанием, в шотландской диалектной метафоре. Научная новизна исследования заключается в том, что в данной работе семантика движения, сопровождаемого звучанием, представленная группой глаголов перемещения диалекта Scots, изучена и описана как основа создания системы метафорических образов. Проанализировав данную группу шотландских диалектных глагольных лексем, авторы пришли к заключению, что компонент «звук» выступает базовым признаком, на основе которого строится метафорический перенос глаголов. В результате определено, что образы такого типа движения служат сферой-источником для метафорической интерпретации речевого поведения, поступков и физиологических аспектов бытия человека.

EN

Metaphorical Interpretation of Movement Accompanied with Sounding in the Scots Dialect of English

Nadeina L. V., Shvagrakova E. V.

Abstract. The research aims to determine the ways of figurative interpretation of movement accompanied with sounding in the Scots dialectal metaphor. Scientific novelty of the paper lies in the following fact: the semantics of movement accompanied with sounding and presented by a group of verbs with the meaning of displacement taken from the Scots dialect is studied and described as a basis for creating a system of metaphorical images. Having analysed this group of Scots dialectal verbal lexemes, the authors have concluded that the “sound” component appears to be the main characteristic underlying the metaphorical transfer of verbs. As a result, it has been determined that the images of this type of movement serve as a source sphere for metaphorical interpretation of speech behaviour, actions and physiological aspects of people’s existence.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что хотя проблема движения не нова, давно и много изучаема, на современном этапе она относится к числу тех проблем, которые еще до конца не решены. Повышенный интерес и внимание зарубежных и отечественных исследователей к лексико-семантической группе глаголов, описывающих движение, не ослабевает, потому что она, являясь одной из самых древних глагольных групп, репрезентирует большой лексический пласт во всех языках и демонстрирует национальную специфику толкования и восприятия семантики движения разными народами.

Поскольку объектом анализа являются шотландские диалектные глаголы движения, поясним, почему нами был выбран данный диалект. Дело в том, что Шотландия представляет регион, который богат лингвистическими традициями. Диалект Scots всегда привлекал особое внимание лингвистов и, несмотря на большое разнообразие диалектов, существующих на Британских островах, именно он становился объектом большого количества исследований в трудах таких отечественных лингвистов, как Бородович (2009), Брысина (2012), Денисова (2008), Павленко (2004). Изучая Scots, ученые говорят о том, что этот диалект имеет ряд черт, повышающих его статус при сравнении Scots с другими диалектами Британии. Другими словами, он обладает самостоятельной историей, имеет четкие территориальные границы и употребляется в литературном творчестве.

В данной работе на шотландском диалектном материале исследуется семантика глаголов, объединенных в одну группу на основании признака «звук, сопровождающий движение». Движение мы воспринимаем в самом широком смысле, понимая, что оно представляет собой «изменение вообще». Известно, что механическое движение является одной из самых многообразных по своему проявлению форм движения материи,

которую можно представить как изменение с течением времени положения тела по отношению к другим телам, либо как относительное перемещение частей тела. Семантика глаголов движения, которые, как известно, составляют в английском языке многочисленную группу, связана с такими категориями, как среда (то есть воздух, земля или вода) и способ передвижения (самостоятельное движение или перемещение с помощью транспортного средства).

Класс глаголов движения – это открытая система. Следовательно, она способна включать в свои пределы элементы других семантических групп, которые могут функционировать в конструкциях, присущих глаголам движения. Иными словами, эта система может иметь дело с такими группами, в которых лексические единицы содержат в качестве периферийного признака сему – «изменение положения в пространстве», например, *loup – биться, pauc – колотить, pick – бросать, roach – пухать, raaze – поднимать, rive – разрывать, scale – рассеивать, scoot – брызгать* и многие другие.

В данной работе исследуются только те глаголы, в значении которых сема перемещения объекта в физическом пространстве занимает ядерное положение, тем самым определяя принадлежность данных глаголов к лексико-семантической группе глаголов движения. Как было сказано выше, глаголы движения имеют давнюю традицию изучения, поэтому уточним, что мы понимаем под глаголами движения. Вслед за авторами работ по лексической семантике, ставших классическими (Talmy, 1985; Miller, Johnson-Laird, 1976; Апресян, 1974), под глаголами движения мы будем понимать такие лексемы, которые обозначают ситуацию, когда субъект (или объект) в какой-то отрезок времени «меняет дислокацию». Другими словами, складывается простая ситуация движения, когда данный субъект (или объект) в какой-то момент времени может занимать одно местоположение (назовем это «локализация 1»), а в следующий момент это будет другое местоположение («локализация 2»), то есть перемещающийся субъект (или перемещаемый объект) последовательно меняет свое местоположение на протяжении определенного отрезка времени (Talmy, 1985, с. 60).

Чтобы достичь цели исследования, необходимо решить следующие задачи: 1) определить группу диалектной глагольной метафорической лексики, объединенной на основании признака «звук, сопровождающий движение»; 2) представить параметры, которые лежат в основе создания метафорического образа данного типа движения в лексической метафоре диалекта Scots; 3) выявить и описать сферы аксиологической направленности метафорических образов этого типа движения в шотландском диалекте.

В работе изучению и анализу подвергаются глаголы, объединенные в одну группу на основании признака «звук, сопровождающий движение», в диалекте Scots. В практическом плане исследование опирается на данные шотландско-английских словарей Chamber's Scots Dictionary (1955) и Chamber's Scots Dictionary (Warrack, 1977). Из вышеназванных словарей для исследования нами было отобрано 152 глагола движения с признаком «звук, сопровождающий движение».

Что касается методов исследования, то мы использовали метод сплошной выборки и прием количественного подсчета, а также наиболее продуктивную методику исследования, удачно сочетающую в себе как лексико-семантический, так и когнитивный подходы.

Теоретическую базу исследования составляют когнитивная теория метафоры Д. Лакоффа и М. Джонсона (1990), теория регулярной многозначности Ю. Д. Апресяна (1974) и работ Н. А. Мишанкиной (2002), посвященные комплексному анализу языковой метафоры с точки зрения ее семантической и когнитивной специфики, а также ряд исследований Н. Д. Арутюновой (1985), В. Н. Телии (1988), В. И. Карасика (2002), в которых основное внимание уделяется ценностным ориентирам в языке. Для определения принадлежности данных глаголов к лексико-семантической группе глаголов движения мы опирались на исследования L. Talmy (1985), G. A. Miller, Ph. N. Johnson-Laird (1974) и др.

Практическая значимость настоящей работы обусловлена тем, что материалы и результаты данного исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления и применены при разработке и чтении курсов по лексикологии современного английского языка, лингвокультурологии и спецкурсов по метафорологии.

Основная часть

В данной работе анализу подверглись такие шотландские диалектные глаголы движения, которые были объединены в одну группу на основании единого признака – «звук, сопровождающий движение». Было необходимо изучить определенную форму движения, сопровождаемого звуком, и исследовать языковые метафорические способы интерпретации семантики глаголов этой группы. Следует отметить, что объединенные на основании единого признака «звук, сопровождающий движение» диалектные глагольные лексемы называют передвижение предметов в разных средах. Известно, что человек с раннего детства, наблюдая всё происходящее вокруг него, понимает, что мир не статичен. Он видит, что все движется очень быстро и меняется стремительно. Язык всегда отражает то, как в восприятии людей преобразуется мир. Картина мира создается на основе языковых норм, так как то, что окружает человека, не может быть полностью понято и осмыслено без помощи языка, на котором человек думает и говорит с самого детства. В языке находит свое выражение бесконечное разнообразие условий, в которых добывались человеком знания о мире – природные особенности народа, его общественный уклад, исторические судьбы, жизненная практика и т.д. (Колшанский, 1990, с. 24).

Следовательно, человек не только замечает стремительно меняющийся мир, но и оценивает эти изменения и перемены. Во многих трудах зарубежных и отечественных исследователей мы находим доказательства

того, что поле движения тесным образом связано с полем оценки (Арутюнова, 1985; Лакофф, Джонсон, 1990; Телия, 1988). Нельзя не согласиться с В. И. Карасиком (2002), что «в структуре языковой личности особое место принадлежат ценностям – наиболее фундаментальным характеристикам культуры, высшим ориентирам поведения <...>, которые возникают не только на основе знания и информации, но и собственного жизненного опыта человека <...>, представляя собой личностно окрашенное отношение к миру» (с. 166).

В своей работе мы не только выявили и изучили связь глаголов движения, сопровождаемых звучанием, с оценкой, но и показали, какие дополнительные оценочные смыслы они могут отражать. В качестве примера приведём некоторые из них: *thud – fall down with a shrill sound – падать с резким звуком* (Chamber's Scots Dictionary, 1955); *reel – go to and from in a rambling and noisy way – двигаться беспорядочно с шумом* (Chamber's Scots Dictionary, 1955); *swift – move with a rushing sound – двигаться, перемещаться, издавая шипящие звуки* (Warrack, 1977); *teem – pour out with a sound – выливаться с шумом* (Chamber's Scots Dictionary, 1955); *pout – start up suddenly, as from under water – выскочить внезапно, как из-под воды* (Warrack, 1977); *slounge – plunge – нырять, попрыгаться* (Warrack, 1977); *patter – move with quick sounding steps – идти, создавая громкий шум* (Chamber's Scots Dictionary, 1955) и многие другие.

Известно, что метафора помогает человеку адаптироваться к вновь появляющимся концептам, оформляет их на основе подобия с уже известными ему явлениями, дает возможность выражать весь спектр субъективных смыслов, необходимых человеку в процессе общения. Соглашаясь с мыслью, что «язык состоит исключительно из метафор, и человек постоянно создает их <...>, хотя он и не осознает метафорический характер языковой деятельности», мы можем смело утверждать, что метафора есть естественное и универсальное проявление языка и мышления, которое связано со способностью человека к обобщению (Седых, 2004, с. 54).

Как было отмечено выше, глаголы, объединенные данным признаком («звук, сопровождающий движение»), могут называть перемещение одушевленных и неодушевленных предметов в разных сферах. Следовательно, тип среды оказывается важным при создании метафорических переносов. Необходимо кратко охарактеризовать звук, который издает движущийся предмет, в зависимости от того, в какой среде происходит данное перемещение. Если движение субъекта (или объекта) осуществляется при переходе из одной среды (воздушной) в другую (твердую поверхность), то сопровождающий его звук будет иметь следующие характеристики: звук будет глухой, шумный. Что касается водной среды, то у звука в качестве основных показателей выступают другие акустические параметры, поскольку актуализированными в данной ситуации становятся такие семантические компоненты, как «скорость», «направление» и «субъект» (так как в этой роли может выступать сама жидкость).

Известно, что на характер шума может указывать само звучание слова или его дополнительные компоненты. В своем исследовании А. П. Журавлев (1974), изучая фонетическое значение слова, отметил, что мозг человека способен «устанавливать условно-рефлекторные связи между предметом или его действием и сопровождающими его звуками» (с. 35). Так, например, на основе актуализации признаков звучания физических процессов создается метафорический образ речи человека. В качестве иллюстрации проанализируем такой шотландский диалектный глагол, как *toddle* с исходным значением (далее – ИЗ) *to purl gentle sound – шлепнуться, издавая мягкий звук* и метафорическим значением (далее – МЗ) *to make a murmuring – ворчать, бормотать*.

Образ звучания, который возникает при ударе объекта (субъекта) в процессе перехода из среды «воздух» в другую среду («твердая поверхность»), служит основой метафорического осмысления речи человека. Данный диалектный глагол показывает, что неодушевленный (или одушевленный) предмет упал («шлепнулся») либо с не очень большой высоты, либо этот объект был не слишком тяжелым, поскольку звук при падении получился глухой, но не жесткий, а мягкий. Поэтому задействованные при описании такого звука характеристики полностью проявляются в данной ситуации. Звук является «глухим» и «шумным», то есть не ярко выраженным, а значит, и не до конца осмысленным. Поскольку движение вниз всегда происходит гораздо быстрее, чем, например, вверх или по горизонтальной поверхности, то акустические параметры, такие как быстрота и невнятность звучания, оказавшиеся задействованными в данной ситуации, делают уровень коммуникативной эффективности довольно низким.

Следующую группу глаголов объединяет такой признак, как «движение жидкости под напором через узкое отверстие» (например, шотландские диалектные глаголы *scoot* с ИЗ *spout – бить резкой струей, литься сильным потоком* (Chamber's Scots Dictionary, 1955); *skite* с ИЗ *squirt – бить струей, с силой разбрызгивать* (Chamber's Scots Dictionary, 1955) и др.). Такой образ движения, когда жидкость выходит из замкнутого пространства наружу, кладется в основу метафорического образа физиологических процессов. Анализируя данные глагольные лексемы, в ИЗ видим, что жидкость, покидающая замкнутое пространство через образовавшееся отверстие, выливается с силой, очень быстро и нерегулируемо. Естественно, что такое движение не может не создавать и не сопровождаться звуками. При таком типе движения, в силу узости пространства, через которое проходит жидкость, у звука появляются совершенно иные акустические характеристики, нежели у предмета, совершающего падение сверху вниз на твердую поверхность. В данной ситуации движение будет сопровождаться звуком, характерным для льющейся под напором жидкости.

Значимыми в данных шотландских диалектных глаголах являются семы интенсивности и скорости. По справедливому утверждению Н. В. Черниковой (2001), «образ, лежащий в основе метафоры, играет роль внутренней формы и представляет собой признак или ряд признаков, релевантных для создания нового значения и являющихся посредником между исходным и метафорическим значением (с. 82). Нарушение нормального в физиологическом плане состояния человека передается в МЗ через глаголы *throw off liquid excrement – извергать*

жидкие испражнения, *have diarrhea* – страдать поносом, в ИЗ которых актуализируется смысл движения жидкости из замкнутого пространства под сильным напором или давлением, сопровождаемым резкими звуками. Такое движение ассоциируется с физиологическим процессом удаления жидкости (или жидкообразной массы), образовавшейся в организме в результате каких-либо нарушений со стороны желудочно-кишечного тракта.

В следующей группе, представленной такими глагольными лексемами, как *rutle* с ИЗ *ruttle* – перемещаться, двигаться с грохотом (Chamber's Scots Dictionary, 1955); *swuff* с ИЗ *move with whizzing sound* – перемещаться, двигаться со свистом, с грохотом (Warrack, 1977); *slork* с ИЗ *walk through slush with wet shoes which regorge the water* – перемещаться, идти по жидкой грязи, издавая хлюпающие звуки (Warrack, 1977); *swoof* с ИЗ *move with a whizzing sound* – перемещаться, передвигаться с шумом, с грохотом (Warrack, 1977); *peff* с ИЗ *walk with a heavy step* – перемещаться, идти тяжелой походкой, тяжело ступая (Warrack, 1977) и др., образ движения, сопровождаемого звучанием, кладется в основу метафорических образов состояния, поступков и поведения человека.

Анализируя такие шотландские диалектные глаголы, как *rutle* с ИЗ *ruttle* – перемещаться, двигаться с грохотом и МЗ *breathe with a rattling sound, as in dying person* – дышать, издавая хрипы, хрипеть и *swuff* с ИЗ *move with whizzing sound* – перемещаться, двигаться со свистом, с грохотом и МЗ *breathe loudly in sleep* – дышать, издавая свистящие, громкие звуки во сне, видим, что значимой в данных глаголах движения является сема интенсивности, которая показывает силу сопутствующего движению звука. Интенсивность отражается через призму восприятия ее субъектом, соотносится с его представлениями, его видением данного типа звука, сопровождающего движение, с его оценкой воспринимаемого вида движения. В ИЗ вышеназванных глаголов видим, что движение сопровождается определенными звуками (грохотом или свистом).

Переносное значение возникает не только на основе сходства способов движения, но и на основе сходства акустических признаков. Движение объекта (в роли которого может выступать, например, транспортное средство) или субъекта (человека, какого-нибудь животного, или большой птицы) образно осмысливается как аномальное с точки зрения физиологии движение части тела человека (в данном случае грудной клетки). Аномальная физиологическая деятельность организма человека связана в этом случае с нарушением обычного ритма дыхания, когда вдох и выдох сопровождаются звуками, которые не присутствуют при нормальном здоровом дыхании. Такие звуки рождаются в результате каких-либо нарушений или излишних нагрузок: в ИЗ это может быть очень большая скорость и интенсивность движения, а в МЗ это может быть, например, неудобная поза в процессе сна или какое-нибудь тяжелое заболевание.

Полностью разделяем мнение Н. А. Лукьяновой (1979) о том, что образные диалектные значения конкретны и наглядны (с. 36). Рассматривая шотландский диалектный глагол *slork* с ИЗ *walk through slush with wet shoes which regorge the water* – перемещаться, идти по жидкой грязи, издавая хлюпающие звуки с целью выявления метафорического образа, видим, что актуальной в данном случае оказывается среда, в которой происходит движение. Процесс перемещения по жидкой грязи, отраженный в ИЗ, наглядно демонстрирует «анормальность» такого движения, поскольку человек стремится в естественных условиях передвигаться по твердой сухой поверхности. Если человек вынужден совершать движение в жидкой среде (грязи), то он должен быть готов к ситуации, когда субстанция, в которой человек находится во время движения, соприкасаясь с обувью, будет проникать вовнутрь, задерживаться там и при продолжении движения начнет издавать соответствующие «чавкающие» звуки. В народном сознании такие хлюпающие, «чавкающие» звуки при передвижении по жидкой грязи ассоциируются с нарушением правил и норм поведения человека за столом, которых он придерживается, принимая пищу. В основу переноса кладется звук, сопровождающий такой тип движения (МЗ *take a disagreeable noise in eating* – есть, принимать пищу, издавая неприятные раздражающие звуки), который метафорически осмысливается как поведение человека в определенной бытовой ситуации.

В процессе анализа были отмечены реализации метафорических переносов на основе актуализации семантики интенсивности в глаголах, называющих звуковое проявление движения: *swoof* с ИЗ *move with a whizzing sound* – перемещаться, передвигаться с шумом, с грохотом; *peff* с ИЗ *walk with a heavy step* – перемещаться, идти тяжелой походкой, тяжело ступая. Необходимо отметить, что в основании создания метафорических образов лежит сема «производить какой-либо шум», то есть предполагается наличие субъекта, который для перемещения из одной точки пространства в другую использует средство передвижения, издающее звучание (шум), либо сам способен при движении создавать свист, грохот или шум. Что касается шумового звучания, то по справедливому замечанию Н. А. Мишанкиной (2002), в нем «может быть актуализирован такой параметр, как представление о силе» (с. 154). Через движение, сопровождаемое шумом, грохотом или резким свистом, метафорически интерпретируется интенсивное начало действия – поступок человека (*swoof* с МЗ *swoop* – напасть на кого-либо внезапно, стремительно; *peff* с МЗ *beat with dull, heavy blows* – бить, наносить тяжелые удары).

Заключение

Проведенный анализ глаголов движения, сопровождаемых звучанием, в шотландском диалекте Scots позволил сделать следующие выводы. Через движение, которое сопровождается звуком, метафорически интерпретируется тип речевого поведения. При оценивании речи значимыми становятся такие физические параметры звука, как шумность, резкость, громкость. Данные акустические параметры делают уровень коммуникативной эффективности достаточно низким. Через метафорические смыслы, созданные на основе вышеназванных глаголов, характеризуется физиологическая сфера, сфера поведения и поступков человека.

Синкретичное восприятие человеком окружающего обуславливает связанность движения со звучанием и визуальным восприятием. Движение самой жидкости становится базой для формирования образов в физиологической сфере, а движение предметов в жидкой среде, сопровождаемое каким-либо звуком, выражает оценку по параметру «норма/не норма» при оценивании поведения человека в разных бытовых ситуациях.

К перспективам дальнейшего исследования относятся изучение, анализ и сравнение глаголов движения, сопровождаемых звучанием, с глаголами данной группы в других диалектах английского языка.

Источники | References

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. М.: Наука, 1974.
2. Арутюнова Н. Д. Об объекте общей оценки // Вопросы языкознания. 1985. № 3.
3. Бродович О. И. Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории. Изд-е 2-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
4. Брыкина Е. В. Диалект через призму лингвокультурологии // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2012. № 2 (16).
5. Денисова Е. А. «Шотландский язык» и «шотландский диалект»: проблемы терминологии // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2008. № 2 (10).
6. Журавлев А. П. Фонетическое значение. Л.: Изд-во ЛГУ, 1974.
7. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
8. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990.
9. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры: сборник / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. М.: Прогресс, 1990.
10. Лукьянова Н. А. Некоторые вопросы диалектной лексикологии: учебное пособие для студентов-филологов. Новосибирск, 1979.
11. Мишанкина Н. А. Феномен звучания в интерпретации русской языковой метафоры: дисс. ... к. филол. н. Томск, 2002.
12. Павленко А. Е. Региональный язык равнинной Шотландии (лингвистический и социолингвистический аспекты): дисс. ... д. филол. н. СПб., 2004.
13. Седых А. П. Языковое поведение, конвенциональная семантика и национальные архетипы // Филологические науки. 2004. № 3.
14. Телия В. Н. Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988.
15. Черникова Н. В. Метафора и метонимия в аспекте современной неологии // Филологические науки. 2001. № 1.
16. Chamber's Scots Dictionary. L.: W. & R. Chambers, LTD, 1955.
17. Miller G. A., Johnson-Laird Ph. N. Language and perception. Cambridge: Harvard University Press, 1976.
18. Talmy L. Lexicalization patterns: semantic structure in lexical forms // Shopen T. Language typology and syntactic description. Cambridge, 1985.
19. Warrack A. Chamber's Scots Dictionary. Edinburgh: W. & R. Chambers, LTD, 1977.

Информация об авторах | Author information

RU Надеина Луиза Васильевна¹, к. филол. н.
Швагрукова Екатерина Васильевна², к. филол. н.
^{1, 2} Национальный исследовательский Томский политехнический университет

EN Nadeina Luiza Vasilievna¹, PhD
Shvagrskova Ekaterina Vasilievna², PhD
^{1, 2} National Research Tomsk Polytechnic University

¹ louise@tpu.ru, ² shvagrskova@tpu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 31.10.2021; опубликовано (published): 28.12.2021.

Ключевые слова (keywords): глаголы движения; шотландский диалект; метафора; сема; звук; verbs of movement; Scots; metaphor; seme; sound.